

## Περιεχόμενα

Κατάλογος εικόνων .....	11
Κατάλογος πινάκων.....	11
Διονύσης Γούτσος. Πρόλογος στην ελληνική έκδοση .....	12
Τιτίκα Δημητρούλια. Εισαγωγή στην ελληνική έκδοση.....	15
Ευχαριστίες .....	19
Mona Baker. Πρόλογος στη δεύτερη έκδοση.....	20
Mona Baker. Πρόλογος στην πρώτη έκδοση .....	22
Πνευματικά δικαιώματα της τρίτης έκδοσης.....	24
<b>1 Εισαγωγή</b> .....	<b>27</b>
1.1 Η δομή του βιβλίου.....	31
1.2 Παραδείγματα, επίστροφη μετάφραση και οι γλώσσες αναφοράς .....	34
Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....	37
<b>2 Ισοδυναμία σε λεξικό επίπεδο</b> .....	<b>38</b>
2.1 Η λέξη στις διάφορες γλώσσες .....	38
2.2 Λεξική σημασία .....	40
2.3 Το πρόβλημα της έλλειψης ισοδυναμίας.....	47
Ασκήσεις.....	83
Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....	86
<b>3 Ισοδυναμία σε υπερλεξικό επίπεδο</b> .....	<b>89</b>
3.1 Συνάψεις .....	90
3.2 Ιδιωτισμοί και παγιωμένες εκφράσεις.....	111
Ασκήσεις.....	133
Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....	137
<b>4 Γραμματική ισοδυναμία</b> .....	<b>139</b>
4.1 Γραμματικές έναντι λεξικών κατηγοριών.....	140
4.2 Η ποικιλομορφία των γραμματικών κατηγοριών στις διάφορες γλώσσες .....	143
4.3 Σύνομη σημείωση για τη σειρά των λέξεων (όρων).....	176
4.4 Εισαγωγή στο κείμενο.....	177
Ασκήσεις.....	181
Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....	185
<b>5 Κειμενική ισοδυναμία: θεματική και πληροφοριακή δομή</b> .....	<b>188</b>
5.1 Επισκόπηση της πληροφοριακής ροής κατά Halliday .....	191
5.2 Η θέση της Σχολής της Πράγας για την πληροφοριακή ροή: Η λειτουργική Προοπτική της Πρότασης .....	247
Ασκήσεις.....	262

Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....	267
<b>6 Κειμενική ισοδυναμία: συνοχή.....</b>	<b>269</b>
6.1 Αναφορά .....	270
6.2 Υποκατάσταση και έλλειψη .....	278
6.3 Σύζευξη ή συνδετικότητα .....	283
6.4 Λεξική συνοχή .....	298
Ασκήσεις.....	315
Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....	320
<b>7 Πραγματολογική ισοδυναμία .....</b>	<b>321</b>
7.1 Συνεκτικότητα .....	322
7.2 Συνεκτικότητα και ερμηνευτικές διαδικασίες: το υπονόημα.....	327
7.3 Συνεκτικότητα, υπονόημα και μεταφραστικές τεχνικές .....	334
Ασκήσεις.....	368
Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....	375
<b>8 Σημειωτική ισοδυναμία .....</b>	<b>377</b>
8.1 Σημειωτικοί πόροι και σημειωτικές συνθήκες.....	380
8.2 Δημιουργικός χειρισμός των σημειωτικών πόρων .....	390
8.3 Μεταφράζοντας σημειωτικά σύνθετο υλικό.....	395
Ασκήσεις.....	404
Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....	410
<b>9 Πέρα από την ισοδυναμία: ηθική και ηθικότητα.....</b>	<b>411</b>
9.1 Ηθική και ηθικότητα.....	412
9.2 Επαγγελματισμός, κώδικες ηθικής και δεοντολογίας και νόμοι.....	425
9.3 Οι ηθικές συνέπειες των γλωσσικών επιλογών .....	429
9.4 Συμπερασματικές παρατηρήσεις.....	434
Ασκήσεις.....	435
Προτεινόμενη βιβλιογραφία.....	443
Βιβλιογραφία .....	445
Ευρετήριο ονομάτων .....	466
Ευρετήριο γλωσσών .....	472
Ευρετήριο θεμάτων.....	474